

Յովհաննէս Առաքեալի Հոգհանդրական Առաջին Նամակէն (1:1-7)

Մենք լսեցինք, մեր աչքերով տեսանք եւ մեր ձեռքերով շօշափեցինք Որդին, Բանը, որ սկիզբէն իսկ կեանքի ստեղծիչն էր: Ասիկա նոյնինքն կեանքն էր, որ յայտնուեցաւ: Մենք տեսանք եւ կը վկայենք, ձեզի պատմելով անոր մասին, այսինքն՝ յաւիտեանական կեանքի մասին, որ Հօրը Հետ էր եւ այժմ մեզի յայտնուեցաւ: Ինչ որ տեսանք ու լսեցինք՝ կը պատմենք ձեզի, որպէսզի դուք ալ մասնակից դառնաք այն Հաղորդակցութեան որ մենք ունինք Հօրը եւ անոր Որդիին՝ Յիսուս Քրիստոսի Հետ, եւ ձեր ուրախութիւնը կատարեալ ըլլայ: Ահա թէ ինչու կը գրենք ձեզի այս նամակը: Պատգամը, որ իրմէ լսեցինք եւ ձեզի կը փոխանցենք, սա է թէ Աստուած լոյս է, բնաւ խաւար չկայ անոր մէջ: Արդ, եթէ ըսենք՝ «Հաղորդակից ենք իրեն», եւ միւս կողմէ շարունակենք խաւարի մէջ ապրիլ, կը ստենք ահա եւ ճշմարտութիւնը չենք գործադրեր: Իսկ եթէ լոյսի մէջ քայլենք, ինչպէս ինք լոյսի մէջ է, այն ատեն ճշմարտապէս Հաղորդակից կ'ըլլանք իրարու, եւ իր Որդւոյն Յիսուսի արիւնը կը սրբէ մեզ մեր մեղքերէն:

The First Epistle of John 1:1-7

The Incarnation of the Word of Life

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched—this we proclaim concerning the Word of life. The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us. We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with His Son, Jesus Christ. We write this to make our joy complete.

This is the message we have heard from Him and declare to you: God is light; in Him there is no darkness at all. If we claim to have fellowship with Him and yet walk in the darkness, we lie and do not live out the truth. But if we walk in the light, as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, His Son, purifies us from all sin.

**Volunteers are needed to fill worker shifts for charity poker
at Doc's Sports Retreat in Livonia.**

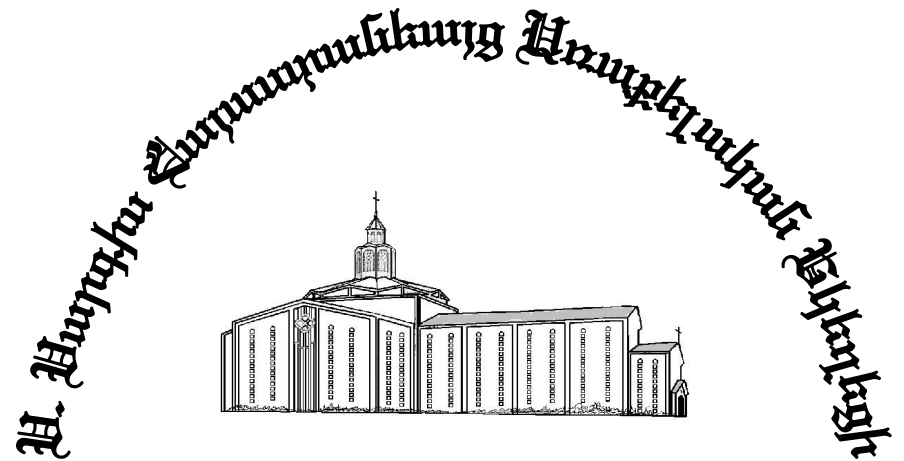
**This is a great opportunity to help the Church earn extra money!
We are now filling 3-hour shifts for our upcoming event, July 16-18.
No prior experience necessary.**

Inquire at Church office, or email Alex Sarafian at alex_sarafian@hotmail.com



**Keep the Tradition Alive!
Today is the Feast of Transfiguration —
Vartavar.**

**In keeping with Armenian tradition,
please join us outdoors after the Divine Liturgy
for a Hot Dog Lunch and Water Games.**



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

July 12, 2015

Feast of Transfiguration

**Morning Service: 9:30 am Divine Liturgy—10:00 am
(summer hours)**

✠ DAILY READINGS ✠		
J U L Y	13	Exodus 19:9-13; 2 Kings 2:9-12; 1 John 5:9-12; John 1:1-17
	14	Exodus 19:16-20; 1 Kings 19:11-16; Hebrews 12:18-27; Luke 9:27-36
	15	1 Corinthians 1:1-8; Matthew 17:21-18:4
	16	Isaiah 6:1-10; Hebrews 11:32-40; Luke 4:14-23
	17	1 Corinthians 1:10-18; Matthew 18:2-9
	18	Wisdom 1:1-7; Jeremiah 16:16-21; 1 Corinthians 12:28-13:10; Luke 9:1-6

Տ. Հրանդ Թեմ. Գեորգեան, Հովիւ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church E-mail address: office@saintsarkis.org

St. Sarkis Website: www.saintsarkis.org

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.

Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանն Ըստ Մատթեոսի (16:13-17:13)

Երբ Յիսուս Փիլիպպոսի կառուցած Կեսարիայի կողմերը եկաւ, իր աշակերտներուն Հարցուց.

-Մարդիկ ի՞նչ կ'ըսեն Մարդու Որդիին մասին. ո՞վ եմ ես:

Անոնք պատասխանեցին. Ոմանք քեզ Յովհաննէս Մկրտիչը կը կարծեն, ոմանք՝ Եղիա մարգարէն, իսկ ուրիշներ՝ Երեմիան կամ մարգարէներէն մէկը:

Յիսուս Հարցուց անոնց. -Իսկ դո՞ւք ով կը կարծէք զիս:

Սիմոն Պետրոս պատասխանեց. -Դուն Քրիստոսն ես, կենդանի Աստուծոյ Որդին:

Յիսուս ըսաւ անոր.

-Երանի քեզի, Սիմոն, Յովնանի որդի, որովհետեւ աստիկա քեզի յայտնողը մարդ մը չէր, այլ իմ Հայրս, որ երկնքի մէջ է: Քեզի կ'ըսեմ՝ թէ Ժայռ ես դուն, եւ այդ Ժայռին վրայ պիտի շինեմ իմ՝ եկեղեցիս, զոր մահն անգամ իր ամբողջ զօրութեամբ պիտի չկրնայ յաղթահարել: Քեզի պիտի տամ՝ երկնքի արքայութեան բանալիները, եւ ինչ որ կապես երկրի վրայ՝ կապուած պիտի ըլլայ երկնքի մէջ, եւ ինչ որ արձակես երկրի վրայ՝ արձակուած պիտի ըլլայ երկնքի մէջ:

Ապա Յիսուս խստիւ պատուիրեց իր աշակերտներուն, որ սեւէ մէկուն չըսեն թէ ինքն է Քրիստոսը:

Այս գեալին ետք, Յիսուս սկսաւ յայտնել իր աշակերտներուն, թէ պէտք է որ ինք Երուսաղէմ՝ երթայ, ուր շատ պիտի չարչարուի աագ քահանաներէն, Օրէնքի ուսուցիչներէն եւ երէցներէն, թէ պէտք է որ սպաննուի, եւ երրորդ օրը յարութիւն առնէ:

Ատոր վրայ Պետրոս գինք մէկ կողմ տարաւ եւ սկսաւ Հակառակելով վիճիլ.

-Քաւ լիցի, Տէր, այդպիսի բան թող չպատահի քեզի:

Յիսուս Պետրոսի դառնալով ըսաւ.

-Ետիս դնա, Սատանայ, դուն արգելք ես ինծի, որովհետեւ Աստուծոյ ծրագիրը չէ որ կը խորհիս, այլ մարդոց մտահոգութիւնը կ'արտայայտես:

Ապա Յիսուս իր աշակերտներուն ըսաւ.

-Եթէ մէկը ուզէ ինծի հետեիլ՝ թող ուրանայ իր անձը, առնէ իր խաչը եւ ետեւէս գայ: Որովհետեւ ով որ ուզէ իր կեանքը փրկել՝ պիտի կորսնցնէ զայն, եւ ով որ ինծի համար կորսնցնէ իր կեանքը՝ պիտի գտնէ զայն: Ի՞նչ օգուտ, եթէ մարդ ամբողջ աշխարհը շահի, բայց իր կեանքը կորսնցնէ, որովհետեւ ի՞նչ փրկագին պիտի տայ իր կեանքը ետ առնելու համար: Արդարեւ, Մարդու Որդին պիտի գայ իր Հօր փառքով՝ իր հրէշտակներուն հետ, եւ այն ատեն իրաքանչիւրին իր գործերուն համաձայն հաստուցում պիտի կատարէ: Վստահ եղէք, որ Հոս գտնուողներէն ոմանք պիտի չմեռնին՝ մինչեւ տեսնեն Մարդու Որդին որ կուգայ իր թագաւորութեամբ:

Վեց օր ետք, Յիսուս իր հետ առաւ Պետրոսը, Յակոբոս եւ Յովհաննէս եղբայրները եւ զանոնք բարձր լեւ մը հանեց, ուր առանձին էին: Հոն այլակերպեցաւ անոնց դիմաց. իր դէմքը արեւու նման լուսաւոր դարձաւ եւ Հագուստները ըլլաի նման ձերմակի եղան: Եւ ա՛հա երեւցան Մովսէսն ու Եղիան, որոնք կը խօսէին Յիսուսի հետ: Պետրոս ըսաւ Յիսուսի.

-Տէր, ինչ լաւ է Հոս. եթէ կ'ուզես՝ երեք վրաններ շինենք, մէկը քեզի, մէկը Մովսէսի եւ միւսը Եղիայի համար:

Մինչ Պետրոս կը խօսէր, ա՛հա լուսաւոր ամպ մը ծածկեց զիրենք. ամպին մէջէն ձայն մը լսուեցաւ, որ կ'ըսէր.

-Այս է եմ սիրելի Որդիս, որուն ես հաճեցայ. անոր մօտիկ ըրէք:

Երբ աշակերտները լսեցին ասիկա, տարսափահար՝ երեսի վրայ գետին ինկան: Յիսուս մօտենալով՝ դպաւ անոնց եւ ըսաւ.

-Ուրքի ելէք, մի վախճաք:

Աշակերտները իրենց աչքերը վեր բարձրացուցին եւ Յիսուսէ գատ մարդ չտեսան:

Եւ մինչ լեռնէն վար կ'իջնէին, Յիսուս պատուիրեց անոնց ըսելով.

-Մինչեւ որ Մարդու Որդին մեռենքերէն յարութիւն չառնէ, ձեր տեսածը սեւէ մէկուն մի պատմէք:

Այն ատեն աշակերտները Հարցուցին Յիսուսի.

-Հապա ինչո՞ւ Օրէնքի ուսուցիչները կ'ըսեն թէ նախ Եղիան պէտք է գայ:

Յիսուս պատասխանեց.

-Ճիշդ է, Եղիան նախ գալով՝ պիտի պատրաստէ ամեն ինչ. բայց գիտցէք որ Եղիան արդէն իսկ եկած է, ասկայն մարդիկ զայն չճանչցան եւ անոր հետ վարուեցան ինչպէս որ ուզեցին: Նոյնպէս ալ Մարդու Որդին պիտի չարչարուի անոնց կողմէ:

Այն ատեն աշակերտները հասկցան թէ Յովհաննէս Մկրտիչի մասին կը խօսէր ան:

The Gospel of Jesus Christ according to Matthew 16:13-17:13

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, “Who do people say the Son of Man is?” They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets.”

“But what about you?” He asked. “Who do you say I am?” Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.”

Jesus replied, “Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by My Father in heaven. And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades will not overcome it. I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.” Then He ordered His disciples not to tell anyone that He was the Messiah.

From that time on Jesus began to explain to His disciples that He must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that He must be killed and on the third day be raised to life.

Peter took Him aside and began to rebuke Him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!”

Jesus turned and said to Peter, “Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns.”

Then Jesus said to His disciples, “Whoever wants to be My disciple must deny themselves and take up their cross and follow Me. For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for Me will find it. What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul? For the Son of Man is going to come in His Father’s glory with His angels, and then He will reward each person according to what they have done.

“Truly I tell you, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in His kingdom.”

After six days Jesus took with Him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves. There He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.

Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters—one for You, one for Moses and one for Elijah.”

While he was still speaking, a bright cloud covered them, and a voice from the cloud said, “This is my Son, whom I love; with Him I am well pleased. Listen to Him!”

When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified. But Jesus came and touched them. “Get up,” He said. “Don’t be afraid.” When they looked up, they saw no one except Jesus.

As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, “Don’t tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead.”

The disciples asked Him, “Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?”

Jesus replied, “To be sure, Elijah comes and will restore all things. But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands.” Then the disciples understood that He was talking to them about John the Baptist.